

말뭉치 기반 중국어 감정형용사 유의어 결합관계 분석과 교육 방안*

- ‘高興’, ‘開心’, ‘快樂’, ‘愉快’를 중심으로

심지언**

— 목 차 —

1. 서론
2. 선행연구와 연구방법
3. 감정형용사 유의어의 결합 관계 분석
 - 1) 부사어로 쓰일 때
 - 2) 관형어로 쓰일 때
 - 3) 보어로 쓰일 때
 - 4) 서술어로 쓰일 때
 - 5) 목적어로 쓰일 때
4. 감정형용사 유의어 교육방안
5. 결론

국문초록

본 연구는 BCC 코퍼스를 기반으로 중국어 감정형용사 유의어 高興, 開心, 快樂, 愉快的 결합 관계를 분석함으로써 특징을 밝히는 데 그 목적이 있다. 형용사 중에서도 감정형용사는 의미가 비슷하여 사전적 의미만으로는 분별이 힘들다. 그래서 각 유의어의 문장 속에서의 역할로 분류하여 어떤 어휘와 긴밀한 관계를 갖는지 살펴보았다.

BCC 코퍼스에서 각 유의어의 결합 관계를 역할에 따라 부사어, 관형어, 보어, 서술어, 목적어 5가지로 조사하여 특징을 분석하였다. 그 분석 결과를 토대로 감정형용사

* 논문 수정에 큰 도움을 주신 익명의 심사위원께 깊은 감사의 말씀을 드린다.

** 부산외국어대학교 중국학부 조교수

유의어 교육 방안을 간략하게 제시하였다.

키워드: 감정형용사, 유의어, 결합관계, 말뭉치, 高興, 開心, 快樂, 愉快

1. 서론

외국어를 배우면서 어느 단계에 이르면 학습하는 어휘량이 늘어나면서 먼저 배운 단어와 비슷한 의미의 유의어를 또 배우게 된다. 유의어는 외국어 학습자에게는 해결하기 쉽지 않은 문제이다. 말을 하거나 작문을 하는 과정에서 오류가 빈번하게 발생하는 것도 그 이유에서이다. 오류의 원인은 일반적으로 사전적 의미를 통사적 기능에 따라 그대로 적용하는 경우에 많이 발생한다. 유의어가 같은 품사인 경우 통사적 기능이 같거나 비슷하다고 해서 임의로 사용할 수 없기 때문에 유의어 변별은 외국어 학습자에게 항상 어려운 과제이다.

Nation(2018)은 어떤 한 어휘를 안다는 것은 개별 의미뿐만 아니라 전형적으로 함께 나타나는 어휘까지 앎을 포함하는 것이라고 하였다. 또한 이러한 전형적인 패턴을 아는 것이 어휘의 학습 부담을 줄일 수 있다고 하였다.¹⁾ 외국어 학습의 궁극적인 목표는 원활한 의사소통이다. 단순히 어휘의 개별 의미를 안다고 해서 의사소통이 이루어진다고 할 수는 없다. 원활한 의사소통을 위해서는 문법적인 기능도 중요하지만 어휘와 어휘의 결합이 잘 이루어지는 결합 표현을 알고 잘 사용하는 것이 원활한 의사소통과 언어적 유창성을 위해 더욱 필요하다.

다음은 감정형용사 유의어의 오류 문장이다.

1) I.S.P Nation(2018), 『외국어 어휘의 교수와 학습』. 김창구 외(역), 소통, p99

- 1)*開學以後, 我過得又緊張又高興。
 2)*具有這樣的思想的人難得與周圍的人相處得快樂。(周琳, 2014)
 3)*我是一個愉快的人。
 4)*你想聽到高興的消息嗎?²⁾

위의 네 예문은 학습자들이 어휘의 의미 정보만을 알고 있는 경우 범하기 쉬운 오류이다. 1)예문은 高興을 快樂로 바꾸면 더 나은 문장이 되고, 2)예문은 快樂을 愉快로 바꾸어야 바른 문장이 된다. 틀린 이유는 인접한 단어와 어울리지 않기 때문이다. 어느 정도 수준에 이르기 전까지 대부분의 외국인 학습자는 작문을 할 때 모국어로 먼저 생각하고 바꾸는 경향이 있는데, 3)의 경우 학습자가 ‘유쾌한 사람’을 중국어에 맞추어 만든 문장임을 유추할 수 있다. 이 경우 愉快를 快樂으로 바꾸면 바른 문장이 된다. 4)예문은 ‘기쁘다’ 또는 ‘반갑다’에 해당하는 중국어 어휘가 高興이므로 소식과 결합해 ‘반가운 소식’ 또는 ‘기쁜 소식’을 이와 같이 작문한 것으로 유추할 수 있다.

위의 3)예문에서 愉快가 어색한 이유는 愉快가 관형어로 쓰일 때 사람을 수식할 수 없기 때문이다. 반면 快樂은 사람을 수식할 수 있다. 그리고 4)예문의 ‘高興的消息’는 ‘好消息’으로 바꾸는 것이 자연스럽다. 高興은 消息과 결합이 되지 않으므로 다른 어휘를 첨가하여 문장을 만들 수 있는데, ‘令人高興的消息’, ‘值得高興的消息’, ‘最高興的消息’으로 바꾸면 된다. 이렇게 어휘와 어휘 사이에는 잘 어울리는 결합 관계가 어휘마다 다르다는 것을 인식하고 제대로 알아야 활용할 수 있다.

‘기쁘다’, ‘즐겁다’의 뜻을 가진 대표적인 중국어 어휘는 高興이다. 사전에서 高興의 유의어는 歡樂, 愉快, 開心이고, 開心의 유의어는 快樂, 高興이다. 快樂의 유의어는 高興, 愉快, 開心이고, 愉快的 유의어는 高興, 開心, 快樂, 歡樂를 제시하고 있다. 상기 내용을 표로 나타내면 다음과 같다.

2) 중국학부 초중급 수준의 학습자가 쓴 작문이다.

	뜻풀이	유의어
高興	기쁘다. 유쾌하다. 즐겁다	歡樂, 開心, 愉快
開心	유쾌하다. 즐겁다.	高興, 快樂
快樂	즐겁다. 유쾌하다.	高興, 開心, 愉快
愉快	기분이 좋다. 기쁘다. 유쾌하다.	高興, 開心, 歡喜

〈표1〉 네이버사전 『고려대 중한사전』³⁾

먼저 연구대상 유의어 4개의 선정에 있어서 高興의 유의어 중 하나인 歡樂은 HSK6급 단어이므로 제외하였고, 愉快的의 유의어 중의 하나인 歡喜는 HSK 어휘등급에 포함되지 않아서 제외하였다. HSK어휘 등급 기준으로 高興은 1급, 開心은 4급, 快樂은 2급, 愉快는 4급이다. 외국인을 대상으로 하는 중국어 교육의 어휘 목록인 『漢語國際教育用音節漢字詞彙等級劃分』⁴⁾에서는 초급·중급·고급 3단계로 어휘를 분류하고 있는데, 高興, 開心, 快樂은 초급 어휘에, 愉快는 중급 어휘에 수록되어 있다. 이렇게 하여 초중급에 수준에 속하는 4개의 감정형용사를 연구의 대상으로 정하였다.⁵⁾

유의어는 의미적으로 같거나 유사하다고 해서 모든 경우에 대체할 수 있는 것은 아니기 때문에 학습자들은 어렵다고 느낄 수밖에 없다. 설령 유의어가 대체될 수 있는 경우라고 하더라도 그 문장이 내포하고 있는 의미의 차이를 분별하기가 힘들고, 기능에 따라 어떤 어휘와 함께 어울려 사용되는지 잘 모르기 때문이다. 유의어 변별은 보편적으로 통사적, 의미적, 화용적 3가지 측면에서 다루는데, 본고에서는 통사적 결합 관계에 집중하여 살펴보고자 한다.

李冰冰(2015)은 한국인 중국어 학습자의 어휘 오류는 의미 오류, 품사 오류, 어휘 결합 오류, 화용적 오류에서 비롯된다고 하면서, 특히 어휘 결합에 대한 학습 습관이 되어 있지 않는 것 같다고 지적하였다.⁶⁾ 어휘 결합의 학습

3) 네이버중국어사전(검색일: 2021.10.24.) <https://zh.dict.naver.com/#/main>

4) 中國教育部國家言語文字工作委員會(2010), 『漢語國際教育用音節漢字詞彙等級劃分』, 中國教育部.

5) 〈표1〉 참조

6) 李冰冰(2015), 「韓國學生漢語詞彙偏誤分析研究述略」, 『重慶科技學院學報』, 2015第1期, p79.

습관이 되어 있지 않으니 오류가 많고 유의어 간의 혼동이 심할 수밖에 없다. 따라서 본고에서는 앞에서 언급한 중국어 감정형용사 ‘기쁘다’, ‘즐겁다’에 속하는 4개의 유의어 高興, 開心, 快樂, 愉快를 기능별로 결합 관계 양상을 살펴보고, 각 유의어별 결합 관계의 특징을 밝히고 이들 유의어의 어휘 교육에 대한 의견을 제시해보고자 한다.

어휘는 문장 안에서 사용된다. 다른 어휘들과 문맥을 형성하며 그 속에서 정확한 의미가 드러난다. 유의어를 정확하게 변별하기 위해서는 문맥의 상황을 살펴야 하고 문장 속에서 다른 어휘들과 어떤 관계가 있는지 알아야 한다. 외국어를 배우는 학습자에게는 어휘 자체의 의미를 명확하게 아는 것도 중요하지만 더 중요한 것은 어휘와 어휘의 결합으로 이루어지는 관계를 알고 바르게 사용하는 것이다. 어떤 상황에서 어떻게 쓰이는지 쓰임의 용례를 제대로 안다면 학습자는 의미 파악을 기본으로 수월하게 배우고 감을 익히면서 사용상의 오류를 줄일 수 있는 것은 물론, 중국어 말하기와 쓰기 등 표현 중심의 중국어에 대한 자신감을 가질 수 있을 것이다.

2. 선행연구와 연구방법

1) 선행연구

우선 말뭉치를 기반으로 한 연구를 살펴보면, 먼저 강병규(2011)에서는 중국국가코퍼스를 이용해 미완료상 표시 ‘着’은 지속성 자질이 있는 동사들과 결합되고, ‘在’와 결합되는 동사가 예상보다 제한적이며, 아울러 코퍼스의 종류에 따라 연구 결과가 달리 나올 수도 있다고 밝혔다.

말뭉치와 유의어에 관한 연구에는 최향란(2019)이 BCC 중국어 코퍼스를 활용하여 동사 동의어 ‘豫定’과 ‘豫訂’을 출현횟수, 단어호응, 연어관계 등으로

구분하여 분석하였다. 문유미·오유정(2021)에서는 코퍼스를 기반으로 부사 ‘剛’, ‘剛剛’, ‘剛才’와 ‘了’의 공기 관계 연구에서 동사 분포와 동사의 유형별로 공기 되는 특징을 밝혔다.

말뭉치를 기반으로 한 어휘 분석 방법론에 관한 연구로는 문유미·강병규(2018)는 중국어 유의어 분석 방법에 관한 연구를 진행하였고, 최향란·박흥수(2019)는 다른 특별한 프로그램 없이도 BCC 중국어 말뭉치를 이용하여 유의어를 분석하는 방법을 소개하며, 適合과 合適의 통사적 차이를 분석하였다.

형용사 유의어에 관한 중국의 연구로는 肖萃萃(2011)가 있는데 『“開心”類詞的多維維辨析及其教學探討』에서 북경대학 CCL 말뭉치를 기반으로 “開心”류의 유의어 快樂, 愉快, 喜悅, 開心, 高興, 興奮의 통사기능, 의미, 사용에 대한 분석을 하였는데, 어휘의 개별 분석에 치중하여 상호 대체의 가능 유무에 관해서는 알 수 없는 점이 아쉽다.

周琳(2014)은 한국을 포함한 다양한 국적의 L2 학습자들의 快樂, 愉快, 高興 오류 문장을 추출하여 어휘 사용 오류의 특징을 고찰하였는데, 快樂↔愉快, 高興↔愉快, 高興↔快樂 상호 사용 오류가 한국인 학습자들이 자주 범하는 오류라고 밝혔다.

유효홍(2015)은 한·중 감정형용사를 ‘기쁘다’군, ‘무섭다’군, ‘슬프다’군, ‘섭섭하다’군, ‘불쌍하다’군, ‘외롭다’군 6개 범주로 구분하여 대조 연구하였다. 이 가운데 ‘기쁘다’군(기쁘다, 즐겁다, 반갑다)과 ‘高興’류(高興, 愉快, 快樂, 開心)의 대조 분석을 통해 高興과 開心, 快樂과 愉快가 비슷하며, 주요 의미 성분에서 기쁘다와 高興, 즐겁다와 愉快, 快樂이 비슷하다고 하였다. 각 어휘의 의미 성분에 초점을 맞추었기 때문에 상황에 따른 예문을 제시하며 한중 대조하였으며, 문장속의 형태적 기능과 결합 관계에 대해서는 다루지 않았다.

상기 선행연구 검토를 통해 기존의 연구에서 다루지 않은 BCC 말뭉치를 기반으로 하여 4개의 감정형용사를 기능에 따라 결합 관계 중심으로 살펴볼 것이다.

본고에서는 유의어(近義詞)와 동의어(同義詞)를 유의어로 통칭하여 사용하

기로 한다. 일반적으로 유의어는 소리는 다르나 의미가 비슷하거나 같은 말을 가리키며,⁷⁾ 부분동의어라고 부르기도 한다.⁸⁾

유의어 간의 다른 점을 竺家寧(2019)은 다음과 같이 말하고 있다.⁹⁾

유의어는 의미에서 경중의 차이가 있다.
범위의 차이가 있다.
집단과 개체의 차이가 있다.
포의어와 펴의어의 차이가 있다.
문어체와 구어체의 차이가 있다.
대상의 차이가 있다.
유의어와 결합하는 단어가 다르다.
품사와 통사 기능이 다르다. ¹⁰⁾

아울러 유의어는 하나의 언어 시스템 내부의 현상이므로, 서로 다른 언어 간의 대응어는 유의어라고 볼 수 없다고 하였다. 다시 말하자면, 표면적 의미는 비슷하거나 같을 수 있어도, 그 어휘에 대해 모국어 화자가 가지고 있는 생각, 문화, 관습 등의 차이로 같은 말이 될 수가 없다는 것이다.

그의 말에 의하면 본 연구의 대상인 4개의 중국어 유의어는 엄격히 말해서 기쁘다, 즐겁다, 유쾌하다 등의 한국어와 유의어 관계가 성립이 되지 않는다. 학습자들은 모르는 단어를 사전에서 찾고, 사전에서 제시하는 단어의 의미를 목표어의 의미와 완전히 같다고 여기며, 모국어 중심으로 생각한 것을 바로 중국어 문장에 대입하므로 오류가 발생한다고 볼 수 있다.

7) 从字面上看, 同义词就是意义相同的字。竺家寧(2019), 『汉语词汇学』, 五南图书出版公司, p.333.

8) 부회청, 『중국어어휘론』, 차이나하우스, p.333.

9) 竺家寧(2019), 『汉语词汇学』, 五南图书出版公司, pp.333-336.

10) 词义有轻重, 范围有大小, 集体与个体, 褒义与贬义, 书面语与口语, 对象不同, 词的搭配不同, 词性与造句功能的不同。同义词是一个语言系统内部的现象。不同语言之间对译的词不算同义词。

2) 연구방법

본고에서는 북경어언대학의 BCC 말뭉치(이하 BCC 말뭉치)를 활용한다.¹¹⁾ BCC 말뭉치는 장르에 따라 다영역(多領域), 문학(文學), 신문(報刊), 대화(對話) 4개로 구분되어 있으며, 일반적으로 문체를 대조해야 하는 경우에 문어체는 신문 말뭉치를, 구어체는 대화 말뭉치를 이용하는데, 본 연구에서는 네 장르를 모두 이용한다.¹²⁾

우선 BCC 말뭉치 자료에서 각 장르별로 유의어의 출현 빈도수를 조사하여 합산을 한다. 둘째, 각 유의어별로 연어 관계를 알아보기 위해 필요에 의한 각종 검색어를 입력하여 자료를 추출한 뒤 각각 엑셀에 정리하여 연어 관계를 분석한다. 형용사는 통사적으로 부사어, 관형어, 보어, 서술어, 목적어가 되므로 5개로 나누어 살펴본다.¹³⁾ 셋째, 분석한 결과를 토대로 어휘 교육 방안을 제시한다.

高興을 예로 들면, 각 영역별로 多領域(126260회), 文學(26228회), 報刊(88091회), 對話(35534회) 출현한 횟수를 합하면 27611회가 되는데, 이러한 방식으로 도출한 결과가 <표2>이다. BCC 말뭉치에서 유의어 총 출현 빈도수는 1239456회이고, 유의어별 출현 빈도수는 開心(37.4%) > 快樂(32.0%) > 高興(21.4%) > 愉快(9.2%)의 순이다. CCL 말뭉치에서의 유의어 총 출현 횟수는 66297회이고, 高興(58.3%) > 快樂(18.1%) > 愉快(16.1%) > 開心(7.5%) 순이다. CCL 말뭉치와 語文教材 말뭉치의 특징은 高興의 출현 횟수가 다른 유의어에 비해 월등히 많다는 점이다. ¹⁴⁾

11) BCC 말뭉치는 중국에서 가장 방대한 언어 자료를 담고 있는 말뭉치로, 홈페이지 소개에 따르면 총150억 자 분량이며 다양한 분야를 아우르고 있어 근현대사회의 언어를 반영하고 있다.

12) 2019년까지만 해도 문학(文學), 신문(報刊), 블로그(微博), 과학기술(科技), 종합(綜合) 5개 장르로 구분되어 있었으며, 정확한 시기를 확인하기 어려우나 현재는 다영역(多領域), 문학(文學), 신문(報刊), 대화(對話) 4개로 축소되었다. 기존의 古漢語는 그대로 존재한다.

13) 자세한 사항은 3장에서 소개한다.

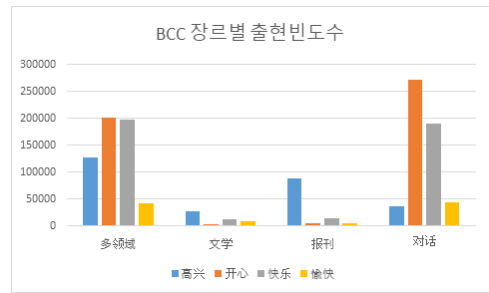
14) 語文教材의 유의어 출현빈도수: 高興454회(55.5%), 開心37회(4.5%), 快樂250회

	高興	開心	快樂	愉快	총합(%)
BCC	276113 (21.4%)	482358 (37.4%)	412844 (32.0%)	118141 (9.2%)	1289456 (100%)

<표2> 감정형용사 유의어의 BCC 말뭉치 출현빈도수

아래의 <그림1>은 BCC 말뭉치의 유의어 출현빈도수를 장르별로 보기 쉽게 그래프로 나타낸 것이다. 각 유의어가 고른 분포를 나타내는 것은 다영역(多領域)이고, 대화(對話)에서는 開心과 快樂, 신문(報刊)에서는 高興의 빈도수가 가장 높다. 모든 장르에서 高興의 출현빈도수가 고른 분포를 띄고 있다.¹⁵⁾

	高興	開心	快樂	愉快
多領域	126260	200864	196886	41498
文學	26228	3603	12454	8530
報刊	88091	5256	13642	5344
對話	35534	272635	189862	42769
합계	276113	482358	412844	118141
비율	(21.4%)	(37.4%)	(32.0%)	(9.2%)



<그림1> 각 유의어의 BCC 장르별 출현빈도수

(30.5%), 愉快78회(9.5%) <http://nclds.xmu.edu.cn/yjk>(검색일: 2021.10.24)
 15) 참고로 BCC 말뭉치의 유의어 출현빈도수는 북경대학CCL 말뭉치, 하문대학의 대외한어교재 말뭉치 유의어 비율과 큰 차이가 있다.

3. 감정형용사 유의어의 결합 관계 분석

일반적으로 유의어는 통사적으로 어떤 어휘들과 결합되는지가 무엇보다 중요하며, 뿐만 아니라 어떤 어휘와 얼마나 자주 결합되는지도 중요하다. 그 이유는 교수자에게는 무엇을 먼저 가르쳐야 하는지에 대한 정보를 줄 수 있고, 그에 따라 학습자는 실생활에 자주 사용하는 어휘 결합을 먼저 배워 활용할 수 있기 때문이다.

3장에서는 감정형용사 유의어 高興, 開心, 快樂, 愉快이 문장 안에서 어떤 역할을 할 때 어떤 어휘들과 자주 결합되고 긴밀한 관계를 갖는지 알아보고자 한다. 통사적으로 형용사는 문장 안에서 부사어, 관형어, 보어, 서술어, 목적어가 되므로 5개로 나누어 살펴본다. 그리고 관형어에 있어서의 포함 유무에 따라 결합되는 어휘가 어떻게 달라지는지 살펴보고자 두 개로 나누어 조사하고, 목적어로 쓰일 때 v + [] 을 살펴본 뒤, 2음절v + [] 도 함께 조사해 알아보았다.¹⁶⁾

1) 부사어로 쓰일 때

감정형용사 유의어 高興, 開心, 快樂, 愉快가 부사어로 쓰일 때 어떤 동사들과 결합 관계를 이루는지 알아보고자 한다.

먼저 말뭉치에서의 출현빈도수를 알아보기 위해, [] + 地¹⁷⁾를 입력한 뒤 [] 地+v 형태로 알아보았다. 각 유의어의 출현빈도수는 高興 36121회(69%)로 가장 높고, 愉快10293회(20%) > 開心3821회(7%) > 快樂1946회(4%) 순으로 나타났다. 표로 정리하면 아래와 같다.

16) [] 표기는 감정형용사 유의어 高興, 開心, 快樂, 愉快를 가리킨다.

17) '高興+地' 검색어를 입력하여 얻은 高興의 결과는 영역별로 16748회, 2699회, 25571회, 93회, 총 출현빈도수가 45111회로 나타났는데, <표3>의 高興 빈도수가 36121회인 것으로 보아 후행 동사가 대다수를 차지하는 것을 알 수 있다.

高興	開心	快樂	愉快	출현빈도수
36121	3821	1946	10293	52181
69	7	4	20	100(%)

<표3> () 地+v 출현빈도수

이어서 상위 10위까지의 동사들을 알아보면 다음과 같다.

	高興地+v	開心地+v	快樂地+v	愉快地+v
1	說14474	笑1213	笑135	接受2327
2	看到6740	說529	說116	說423
3	告訴1266	大笑84	度過80	度過382
4	笑686	過74	過50	走342
5	接受625	玩66	去42	玩耍331
6	叫414	看56	走38	回顧263
7	喊313	吃54	叫36	笑257
8	跳275	叫49	玩耍35	服從257
9	問260	告訴45	玩33	決定213
10	走246	問42	享受25	參加124

<표4> 각 유의어별 () 地+v 상위 10위 동사

공통적으로 함께 사용되는 동사가 많고, 1음절 동사가 대다수이며 주로 동작동사이다. 高興은 說과의 결합이 가장 잘 되고, 開心과 愉快는 笑의 결합이 잘 된다. 특이점은 高興과 愉快가 부사어 형태일 때 接受와의 결합 횟수가 많은 것을 꼽을 수 있다. 快樂의 출현빈도수가 가장 낮으나 결합되는 동사의 종류가 다양한 것이 특징이고, 愉快的 경우 接受와 가장 결합이 잘 되고, 度過, 回顧, 服從, 決定 등 2음절 동사와 결합이 많음을 알 수 있다.

a.他高興地接受了邀請。 b.他愉快地接受了邀請。

위의 두 문장은 모두 가능하며 의미상 차이가 없으며, b가 정식적인 표현의 느낌이 강하다. 덧붙이자면 초대하는 입장에서 a는 기뻐하는 모습이 연상되고, b는 수락의 의미가 조금 강하게 느껴진다.

2) 관형어로 쓰일 때

(1) '유의어+的+명사'

감정형용사 유의어 高興, 開心, 快樂, 愉快가 관형어로 쓰일 때 어떤 명사들과 결합 관계를 이루는지 알아보려고 한다.

먼저 말뭉치에서의 출현 빈도수를 알아보기 위해 '[] 的n'를 입력하여 결과를 알아보았다. 각 유의어의 출현빈도수는 開心20446회(33%) > 快樂 18421회(30%) > 愉快14235회(23%) > 高興8920회(14%) 순으로 나타났다. 開心과 快樂의 출현빈도수가 비슷하고, 각 유의어가 고르게 나타난 것을 알 수 있는데, 표로 정리하면 아래와 같다.

高興	開心	快樂	愉快	출현빈도수
8920	20446	18421	14235	91388
14	33	30	23	100(%)

<표5> () 的n 출현빈도수

이어서 상위 10위까지의 명사를 알아보면 다음과 같다.

	高興的n	開心的n	快樂的n	愉快的n
1	事(兒)2360	事(兒)6000	人1860	事(兒)1735
2	時候1150	時候3283	事(兒)1450	心情1691
3	樣子864	事情2472	日子929	事情1174
4	事情784	樣子887	時光837	气氛491
5	話439	人841	時候811	感觉335
6	心情380	日子671	事情756	情緒268
7	人144	話349	心情333	笑容214
8	日子133	小姑娘277	源泉251	日子189
9	表情106	笑容242	感觉225	笑声175
10	神情101	感覺228	樣子192	時候173

<표6> 각 유의어별 () 的n 상위 10위 명사¹⁸⁾

18) <표6>에서 的을 생략해도 가능한 어휘는 事(兒), 時光이다.

가장 중점적으로 보아야 하는 결합 관계이다. 배운정(2015)에서는 김광해(1999)의 말을 인용하여 형용사 유의어는 명사류나 동사류와는 또 다른 특성을 가진다면서, 이 형용사들이 결합할 수 있는 명사에 의지하여 확인해야 한다고 하였다.¹⁹⁾

공통적으로 함께 사용되는 명사가 많으며 事(兒), 事情, 心情, 時候, 日子 등이 있고, 開心은 心情과 결합하지 않거나 소수이다. 高興과 開心은 事(兒), 時候와 공통으로 결합이 잘 된다. 快樂은 人, 事(兒)과 결합이 잘 되고, 源泉, 人生 등과의 결합 횟수도 많은 것은 快樂을 철학적 어휘로 볼 수 있기 때문이다. 육체적 快樂, 정신적 快樂 등의 철학적 용어는 중국어로 快樂을 사용한다. 이를 통해 快樂은 감정이 일어나는 근본적 원인과 인생, 삶 등과 연관성이 높다고 볼 수 있다. 愉快와 결합이 잘 되는 명사는 氣氛, 感覺, 情緒 등이 있다.

(2) '명사+的+유의어'

'n+的+유의어'로 쓰일 때 어떤 명사와 결합 관계를 이루는지 알아보려고 한다. 이 형태는 관형어는 아니지만 的을 중심으로 유의어와의 명사 결합을 알아볼 수 있기 때문이다. 'n+的+ []'를 입력하여 결과를 알아보았다. 각 유의어의 출현빈도수는 快樂 4290(70%) > 開心852회(14%) > 愉快559회(9%) > 高興392회(7%) 순으로 나타났다. 총 출현빈도수가 높지 않는 것으로 보아 대체적으로 적게 사용되는 형태임을 말해준다. 특히 이 가운데 '명사+的+快樂'의 출현빈도수가 월등히 높았는데, 快樂이 명사 또는 명사형으로 많이 사용된다는 것을 말해준다. 표로 정리하면 아래와 같다.

高興	開心	快樂	愉快	출현빈도수
392	852	4290	559	6093
7	14	70	9	100(%)

<표7> n的 () 출현빈도수

19) 배운정(2015) 역시 '기쁘다' 유의어 연구에서 명사를 대상으로 공기어를 추출하여 관련성을 연구하였으며, 한국어 '기쁘다'는 마음과 연관성이 가장 큰 것으로 나타났다.

	n的高興	n的開心	n的快樂	n的愉快
1	(發自)內心102	(發自)內心77	人230	人民24
2	真心12 ²⁰⁾	(出去)浪 ²¹⁾ 66	(發自)內心 176	(發自)內心21
3	(沒)來由6	真心44	一個人169	人20
4	媽媽7	沒心沒肺27	人生115	同志14
5	人民4	人26	運動75	心情12
6	孩子3	星座18	節日74	精神11
7	心底5	心底14	孩子55	心靈9
8	母親2	大過年13	單身52	節日9
9	先生2	理由11	生命51	(沒/有)意義8
10	主人2	一個人10	個人40	小時7

〈표8〉 각 유의어별 n의 () 상위 10위 명사²²⁾

이 결합에서 高興, 開心, 快樂은 모두 두 자리 수를 넘는 명사가 추출되지 않았다. 반면에 快樂의 결과를 주목할 필요가 있다. 첫째, 명사의 위치에 들어가는 어휘의 유형을 살펴보면 사람, 인생, 명절 등이며 그 중에서 人이 절반을 차지한다. 둘째, 3.2에서 설명한 快樂의 특이점이 이 결합에서도 나타난다는 것인데, 人生, 生命과의 결합 횟수가 많은 편이다.

(3) '유의어+명사'

'유의어+n'로 쓰일 때 감정형용사 유의어가 어떤 명사와 결합 관계를 이루는지 알아보려고 한다. 이 구조 역시 관형어는 아니지만 잘 결합되는 명사를 알아보기 위해서이다.

출현빈도수를 알아보기 위해 '[] +n'를 입력하여 결과를 알아보았다. 각 유의어의 출현빈도수는 快樂 40148회(61%) > 開心 19148회(29%) > 高興 4045회(6%) > 愉快 2728회(4%) 순으로 나타났으며, '유의어+的+명사'의 전

20) 眞心の 경우 眞心地의 오류표기이다.

21) 出去浪은 出去玩儿的 의미이다.

22) n的高興의 경우 출현빈도수가 많지 않을뿐더러 그 수가 10이하는 거의 쓰지 않는 표현이라고 보아도 무방하다.

체 출현빈도수와 비교하면 2/3 수준이다. ‘快樂+ 명사’의 출현빈도수가 61%로 가장 높았으며, 표로 정리하면 아래와 같다.

高興	開心	快樂	愉快	출현빈도수
4045	19148	40148	2728	66069
6	29	61	4	100(%)

<표9> () +n 출현빈도수

이어서 상위 10위까지의 명사를 알아보면 다음과 같다.

	高興n	開心n	快樂n	愉快n
1	勁(兒)480	每一天1654 ²³⁾	每一天2093	心情346
2	事(兒)249	事(兒)713	生日1421	情緒88
3	認識183 ²⁴⁾	網632	時光763	事件84
4	處86	魔法609	新年625	氣分68
5	心情66	麻花521	家族584	時光50
6	地點55	人447	禮物523	事情49
7	村47	樂園269	心情456	經歷46
8	地帶40	心198	體育414	感覺41
9	事情28	鬼156	人生286	記憶38
10	樣子16	時候124	男生250	神情27

<표10> 각 유의어별 () +n 상위 10위 명사²⁵⁾

‘유의어+的+n’의 결과와 비슷한 것으로 나타났다. 的이 없어도 명사와의 결합이 가장 많은 것은 快樂이었고, 家族, 寶貝, 生日, 新年 등 다양한 명사와 결합되었으며, 快樂의 1위 명사는 ‘生日’이며, 愉快와 가장 잘 결합되는 명사는 心情이며, 愉快와 결합되는 명사들은 다른 유의어와 유사점이 많지 않다.

23) 每一天은 수량사로 보아야 하나 명사에 포함하였다.

24) 認識은 高興과 결합할 때 동사로 쓰인다. ‘高興+동사’에서 다시 언급한다.

25) 상위 10위 안에 들었지만 프로그램 제목, 노래 제목, 게임 제목 등 임시적 결합 관계는 학생들에게 활용도가 높지 않고 드물게 사용될 것이라는 심사자의 의견에 따라 제외하였다. 快樂大本營(5395), 快樂寶貝(784), 快樂女聲(491). 開心辭典(146) 등이다.

3) 보어로 쓰일 때

감정형용사 유의어 高興, 開心, 快樂, 愉快가 보어로 쓰일 때 어떤 동사들과 결합 관계를 이루는지 알아보려고 한다. 먼저 말뭉치에서의 출현 빈도수를 알아보기 위해 ‘v得 []’를 입력하여 결과를 알아보았다. 각 유의어의 출현 빈도수는 開心 2864회(53%) > 快樂 972회(18%) > 高興880회(17%) > 愉快645회(12%) 순으로 나타났다. 開心이 53%로 절반 이상을 차지하며, 그 외 세 유의어는 비슷한 횟수이다. 총 출현빈도수가 다른 결합 형태에 비해 적은 편이며, 표로 정리하면 아래와 같다.

高興	開心	快樂	愉快	출현빈도수
880	2864	972	645	5361
17	53	18	12	100(%)

〈표11〉 v得 () 출현빈도수

이어서 상위 10위까지의 보어로 쓰일 때 결합되는 동사를 알아보면 다음과 같다.

	v得高興	v得開心	v得快樂	v得愉快
1	玩255	過1438	過675	過350
2	說79	笑290	活76	學25
3	吃69	看134	玩47	吃25
4	談59	活91	生活26	生活28
5	看51	做62	吃16	用16
6	听46	玩耍59	來15	看14
7	喝27	聊53	學10	笑12
8	過23	玩兒48	笑7	走12
9	唱20	喝32	萎6	活10
10	聊19	買27	死5	飛7

〈표12〉 각 유의어별 v得 () 상위 10위 동사

공통적으로 나타나는 동사는 過이고, 주로 1음절 동사이며 상위권에 편중되어 있는 것으로 나타났다. 이 결합 관계에서 동사 유형은 3.1의 부사어로

쓰일 때 결합이 잘 되는 동사와 비슷하며 대체로 유사하다. 快樂과 愉快는 生活와 관련성이 높은 것으로 나타났다. 이외에 별다른 특이점이 보이지 않아 유의어 앞에 부사 d를 추가하여 ‘동사+得+d+유의어’를 입력하여 새로운 결과를 얻을 수 있었다. 愉快와 合作, 相處, 生活의 결합 횟수가 높게 나타났고, 愉快的 부정형 不愉快的 빈도도 높게 나타났다.

한편 3.2 관형어로 쓰일 때 開心, 快樂은 日子와의 결합횟수가 높았는데, 이 결과에서도 活와 開心, 活와 快樂과의 결합 횟수가 많았다. 高興의 경우, 吃 51회, 玩 215회로 나타나 크게 차이가 나지 않았고, 開心的 경우 玩 1313회, 過가 다양한 표현으로 1033회, 笑 2097회, 聊 221회, 吃 175회로 나타났다. 快樂의 경우 過가 250회로 다양하게 나왔으며, 愉快的 경우 鬧得 87회, 生活 63회, 相處 56회로 나타났다. 이 가운데 鬧得는 +不愉快 형태로 많이 나타났다.

4) 서술어로 쓰일 때

본고의 연구 대상인 감정형용사는 모두 서술어가 가능하고, 주로 부사 很, 非常, 特別, 十分 등 정도부사와의 결합이 잘 이루어진다. 따라서 감정형용사 유의어 高興, 開心, 快樂, 愉快가 ‘유의어+得+v’로 쓰일 때 어떤 동사들과 결합되는지 알아보고자 한다.²⁶⁾ 엄격해서 말해서 이 구조는 形補 관계이다.

전체 출현빈도수가 4453회로 높지 않았고, 高興 3310회(74%) > 開心 657회(15%) > 快樂 422회(10%) > 愉快 64회(1%) 순으로 나타났다. 高興의 비중이 74%로 가장 많고, 愉快가 1%로 매우 적은 것으로 볼 때, ‘高興+得+동사’로 많이 사용되고 ‘愉快+得+동사’로 거의 사용되지 않음을 알 수 있다. 표로

26) 일반적으로 동사와 형용사는 ‘주어+서술어’ ‘주어+부사어+서술어’ 패턴이 기본형이므로 ‘부사+감정형용사 유의어’로 검색해보았다. 추출 결과는 부사 很이 20167회로 가장 많았고, 非常 순이었다. 이 중에서 100개를 무작위로 선정하여 高興이 서술어일 때 주어는 대다수가 인칭대명사이거나 心裡로 나타났다.

정리하면 아래와 같다.

高興	開心	快樂	愉快	출현빈도수
3310	657	422	64	4453
74	15	10	1	100(%)

<표13> () 得v 출현빈도수

‘유의어+得+ v’로 쓰일 때 상위 10위까지의 동사를 알아보면 다음과 같다.

	高興得v	開心得v	快樂得v	愉快得v
1	跳690	像98	像107	玩耍18
2	像287	要命73	要25	決定9
3	笑126	睡51	想18	做6
4	耍105	笑47	飛12	忘4
5	叫104	飛39	發抖9	吃3
6	睡99	跳25	如5	像2
7	說92	想21	走5	聊天2
8	哭81	哭14	哭5	笑1
9	想58	過12	彷彿5	耍1
10	蹦57	看10	好象5	喊1

<표14> 각 유의어별 () 得v 상위 10위 동사

공통적으로 나타나는 동사는 像이다. 후행하는 동사가 像인 것은 비유적인 표현이 자주 쓰인다는 것을 의미한다. 高興과 開心에 공통으로 나타나는 동사가 많은데 跳, 笑, 睡, 哭, 想으로 1음절 동작동사이다.

高興+得+ 후행 동사로 像이 올 때 像과 결합되는 것은 孩子, 女子, 姑娘, 猫 등과 같이 사람과 동물 등 다양한 생명체 관련 어휘였고, 發癡과 같은 감정 어휘가 자주 나타났다. 快樂의 경우 像을 제외한 다른 동사들은 빈도수가 적고, 開心 역시 像, 要命을 제외하면 그 수가 적은 편이다.

이 결합의 특징은 愉快를 제외하고 수량적으로 차이는 있으나 高興, 開心, 愉快의 외형적 관계가 비슷한 것으로 알 수 있다. 대체적으로 笑, 哭와 결합이 되며, 재검색한 결과 눈물 관련 표현이 91회의 출현빈도수를 차지한 것으로 볼 때 모국어와의 문화적 차이가 있음을 알 수 있다.

5) 목적어로 쓰일 때²⁷⁾

감정형용사 유의어 高興, 開心, 快樂, 愉快가 목적어로 사용되는 ‘v + 유의어’를 알아보려고 한다. 그리고 유의어를 중심으로 선행하는 동사와 후행하는 동사를 동시에 비교해보기 위해 ‘유의어+v’도 함께 다루고자 한다.

(1) 동사 +유의어

감정형용사 유의어 高興, 開心, 快樂, 愉快가 목적어로 사용될 때 어떤 동사와 결합되는지 알아보려고 한다. 먼저 ‘v + []’를 입력하여 얻은 결과를 보면 전체 출현빈도수가 131661회로 상당히 높은 편이고, 開心 46696회(36%) > 快樂 42573회(32%) > 高興 32056회(24%) > 愉快10336회(8%) 순으로 나타났다. 快樂과 開心의 비중이 각각 36%, 32%로 비슷한 비중이다.

高興	開心	快樂	愉快	출현빈도수
32056	46696	42573	10336	131661
24	36	32	8	100(%)

<표15> v () 출현빈도수

이어서 상위 10위까지의 동사를 알아보면 다음과 같다.²⁸⁾²⁹⁾

	v高興	v開心	v快樂	v愉快
1	感到	要	要	是
2	是	是	是	能
3	會	會	會	感到
4	值得	玩	有	可以
5	表示	能	看	保持
6	應該	覺得	感到	要
7	覺得	應該	能	會

27) 한 분의 심사자께서 내용상 ‘목적어로 쓰일 때’가 적당하지 않다는 의견을 주셨는데, 감정형용사의 선행동사와 후행동사를 알아보기 위함이었으나 선행동사 조사 과정에서 목적어로 쓰일 때 어떤 동사와 결합하는지 내용을 첨가하였으므로, 소제목을 그대로 반영하였다.

8	要	玩耍	帶來	覺得
9	不會	可以	覺得	帶來
10	能	有	得到	產生

〈표16〉 각 유의어별 v () 상위 10위 동사

〈표16〉에서 알 수 있듯이 ‘동사+유의어’에서 공통적으로 나타나는 것은 是이다. 高興은 感到와의 결합 비중이 가장 높고, 開心과 快樂은 要, 會, 能, 愉快는 能과 결합이 잘 된다. 모두 2음절 동사와도 비중이 높은 편이다. 開心은 1음절 동사와의 결합이 상위권에 주로 위치한다.

이 가운데 고빈도 2음절 동사를 선정하여 새로운 결과를 얻었다. 각 유의어가 2음절 타동사와 목적어로 쓰일 때 어떤 동사들과 결합되는지 알아보았다.³⁰⁾

	2음절v高興	2음절v開心	2음절v快樂	2음절v愉快
1	感到11906	覺得863	感到1104	感到821
2	值得1529	感到527	帶來838	保持239
3	表示2615	值得508	覺得500	度過176
4	覺得559	保持94	得到474	覺得164
5	深感99	感覺66	享受378	帶來84
6	顯得70	露出63	尋找349	變得79
7	滿懷55	帶來53	追求320	產生64
8	開始33	流下44	充滿312	充滿62
9	假裝26	遇到24	獲得289	得到43
10	顯出24	代表20	擁有193	感覺36

〈표17〉 각 유의어별 2음절v () 상위 10위 동사³¹⁾

공통으로 함께 결합되는 동사로는 感到, 覺得가 있고, 值得는 高興과 開心과 잘 결합되고, 帶來, 充滿은 快樂과 愉快가 잘 결합된다. 高興은 感到와의

28) 愉快에서 畢業, 分手, 生活, 合作, 工作, 旅行 등 주술관계인 것은 제외하였다.

29) 진하게 처리한 어휘는 감정형용사 유의어가 목적어로 쓰일 때 사용되는 동사이다.

30) ‘2음절 동사+유의어’는 〈표16〉을 참조하여 일일이 얻은 결과여서 전체 출현빈도수를 알 수 없어 기록할 수 없음을 알려둔다.

31) 진하게 처리한 어휘는 감정형용사 유의어가 목적어로 쓰일 때 사용되는 동사이다.

결합에 편중되어 있고, 表示와 잘 어울린다. 快樂은 목적어로서 2음절 동사와의 비중이 높고 종류가 다양한데, 특히 획득하거나 얻고 누리는 의미의 동사와의 결합이 잘 되는 편이었다. 愉快는 度過와 잘 어울리는 특징이 있으며 주로 형태는 度過愉快的+ 시간사로 나타났다. 高興의 值得의 경우 值得高興的事, 值得高興的一件事 등으로 나타났고, 愉快的 保持의 경우 保持愉快的心情 등으로 나타났다.

(2) 유의어+동사

목적어로 쓰일 때와 상관없이 감정형용사 유의어 高興, 開心, 快樂, 愉快 뒤에 바로 후행하는 동사를 알아보려고 한다. ‘ [] +v’를 입력하여 얻은 결과를 보면 전체 출현빈도수가 76724회이고, 快樂 29042회(38%) > 開心 25509회(33%) > 高興 19026회(25%) > 愉快 3147회(4%) 순으로 나타났다. 快樂과 開心의 비중이 각각 38%, 33%로 비슷하고, 대체적으로 고르게 나온 편이었다. 총 출현빈도수 ‘동사+유의어’에 비해 절반 이상 적다. 표로 정리하면 아래와 같다.

高興	開心	快樂	愉快	출현빈도수
19026	25509	29042	3147	76724
25	33	38	4	100(%)

<표18> () v 출현빈도수

감정형용사 유의어 高興, 開心, 快樂, 愉快 뒤에 후행하는 상위 10위까지의 동사를 알아보면 다음과 같다.

	高興v	開心v	快樂v	愉快v
1	認識2177	到2003	是3351	玩耍411
2	能1774	是1787	起來1076	起來169
3	起來1681	起來1624	祝1061	是149
4	看到1178	有819	谢谢604	接受113
5	有1084	死501	要586	聊天78
6	見928	要445	有555	服從75
7	是485	吃393	撤482	相處61

8	能够472	可以366	建立414	度過57
9	到419	能338	就是405	決定51
10	去407	謝謝319	回復355	有42

〈표19〉 각 유의어별 () v 상위 10위 동사

공통으로 출현하는 동사는 是, 要, 起來이며, 대체적으로 추향보어와의 결합이 가능하다는 것을 알 수 있다. 高興의 경우 認識의 비중이 가장 많고, 능원동사 能, 能够와 일반동사 看到, 見, 去와 결합이 많다. 開心 뒤에 오는 동사의 종류는 高興과 비슷하나 要, 可以, 能와 결합이 잘 이루어진다. 愉快는 다른 유의어들과 달리 2음절 동사의 비중이 많은 편이고, 그 중에서 玩耍, 接受, 聊天, 服從, 相處, 度過, 決定 등 종류가 다양할 뿐만 아니라 이들 동사는 다른 유의어들과의 결합 비중이 낮다.

4. 감정형용사 유의어 교육 방안

3장의 내용을 감정형용사 유의어 高興, 開心, 快樂, 愉快的 결합 관계 출현 빈도수를 기반으로 다음과 같이 표로 나타낼 수 있다.

	高興	開心	快樂	愉快
[] 地v	36121	3821	1946	10293
	說	笑	笑	接受
	看到	說	說	說
[] 的n	8920	20446	18421	14235
	事(兒)	事(兒)	人	事(兒)
	時候	時候	事(兒)	心情
n的 []	392	852	4290	559
	(發自)内心	(發自)内心	人	人民
	真心	(出去)浪 ³²⁾	(發自)内心	(發自)内心
[] n	4045	19148	40148	2728
	勁(兒)	每一天	每一天	心情

	事(兒)	事(兒)	生日	情緒
v得 []	880	2864	972	645
	玩	週	過	週
	說	笑	活	學
[] 得v	3310	657	422	64
	跳	像	像	玩耍
	像	要命	要	決定
v []	32056	46696	42573	10336
	感到	要	要	是
	是	是	是	能
2음절v []	感到	覺得	感到	感到
	值得	感到	帶來	保持
[] v	19026	25509	29042	3147
	認識	到	是	玩耍
	能	是	起來	起來

<표20> 각 유의어별 결합관계 순위 통계³³⁾

<표20>에서 알 수 있듯이 각 유의어별로 결합되는 형태의 수치와 상용되는 결합이 각기 다르다. 빈도수가 높은 결합 형태를 고려하여 우선적으로 가르칠 필요가 있다. 실제 언어 자료를 토대로 만들어진 자료를 십분 이용하는 것이 학습자들에게 실제적인 도움을 줄 수 있기 때문이다. 결합 빈도수가 높은 어휘라고 하더라도 등급 차이가 큰 경우는 보류해야 한다. 어휘 교육에 있어서 어휘 선정은 빈도수와 함께 어휘 등급, 어법 등도 동시에 고려해야 한다. 快樂과 節日의 결합 빈도가 높다고 해서 맨 먼저 가르치지 않는 것처럼 융통성을 발휘하여 수준에 맞는 어휘를 선택해야 할 것이다.

高興의 경우 초급 교재에서 서술어의 형태로 배우게 되는 첫 문장이 ‘認識你, 很高興’, ‘很高興認識你’ 일 것이다. 처음 만나는 사람과의 인사말 표현이기도 하지만 高興의 가장 기본적인 서술어 형태를 보여준다. <표20>의 내용과 일치하는 것처럼 다른 유의어들 역시 언어 사용의 사례가 교재에 적용되

32) 出去浪은 出去玩兒의 의미다.

33) 진하게 처리한 어휘는 유형별로 높은 비율의 어휘를 나타낸다.

어야 할 것이다. 초급 학습자들은 수업시간에 ‘주말 잘 보내세요’를 중국어로 어떻게 말하는지 질문하는 경우가 많은데, 이 때 ‘週末快樂’가 아니라 ‘週末愉快’로, 생일축하 표현은 ‘生日愉快’가 아니라 ‘生日快樂’라고 관용표현으로 가르쳐주면서 두 어휘의 차이를 설명해줄 수 있다.

형용사 중에서도 감정형용사는 사람의 심리를 나타내기 때문에 학습에 있어서 다른 어휘에 비해 변별이 더 힘들고 어렵다는 것이 학계의 통념이다. 그럼에도 불구하고 학습자에게는 잘 배울 수 있는 방법을, 교수자는 잘 가르칠 수 있는 방법을 모색하여 현장에서 적용할 수 있도록 끊임없이 연구해야 할 것이다.

3장의 분석 결과를 토대로 한국인 중국어 학습자를 위한 감정형용사 유의어의 교육 방안에 대한 제의를 하고자 한다. 기존의 연구 결과를 토대로 새로운 연구 결과를 교학에 최대한 반영하려는 교수자의 태도가 매우 중요하다고 생각된다. 중국어 교육, 특히 유의어 교육에 관한 연구가 새롭게 발표될 때마다 교수자가 관심을 기울여 수업에 접목시켜야 할 것이다.

첫째, 유의어 예문에서 유의어 2개 이상 사용 가능한 문장의 경우 자주 노출을 시키거나 차이가 있다면 반드시 설명해준다. 외국어 학습에 있어서 가장 힘든 점은 어휘마다 갖는 특징을 단번에 이해하기 어렵다는 것이다.³⁴⁾ 어휘 하나만 바뀌어도 어감의 차이가 날 수 있기 때문에 유의어의 특징을 말해준다. 가령 高興과 開心 두 유의어가 모두 가능한 문장이 있을 때 유의어가 바뀔으로써 문장 전체 의미가 어떻게 변하는지, 상황의 차이, 어휘 강도의 차이 등을 알려주어야 한다.³⁵⁾

高興과 開心의 감정의 강도가 비슷해 공통적으로 결합되는 어휘들을 3장에서 확인하였다. 아래의 1.a와 1.b, 2.a와 2b는 모두 가능하고 의미상에서도 거의 차이가 없다고 할 수 있다. 개인적 느낌에 따라 혹자는 高興이 開心보다

34) 연구 범위 내의 유의어가 포함된 사전의 예문을 이용해 중국인 화자를 대상으로 설문 조사를 실시하였는데 제출한 답안이 예상 외로 많이 달랐다.

35) 유효홍(2015)은 한국어 형용사 유의어의 감정 강도를 ‘기쁘다’는 ‘강’, ‘즐겁다’는 ‘중’, ‘반갑다’는 ‘약’으로 차이가 있다고 하였다.

더 강한 느낌이 든다고 하고, 또 반대라고 생각하기도 한다.

1. a.今天玩得很高兴。 b.今天玩得很开心。
2. a.他得到生日禮物以後, 高兴极了。 b.他得到生日禮物以後, 开心极了。

3의 예문의 경우도 모두 사용할 수 있으나 공식적이거나 정중한 자리에서는 開心보다는 高興을 사용하는 것이 예의와 격식이 있다.

3. a.很高兴参加这个活动。 b.很开心参加这个活动。

둘째, 모국어 간섭으로 인한 오류 문장을 제시하여 각인시킨다. 한국인 학습자들이 범하기 쉬운 유의어가 들어간 구 또는 문장을 보여 주며 오류를 사전에 예방하는 것이다. 대표적인 오류로 ‘반가운 소식’, ‘기쁜 소식’이 있다.³⁶⁾ 반갑거나 즐거운 소식을 표현할 때 중국인은 이렇게 표현하지 않는다는 것을 미리 보여주는 것이다.

1. a.高興的消息(x) b.令人高兴的消息(o) c.最高興的消息(o)

명사와의 결합에서 開心과 快樂의 공통된 고빈도 어휘 ‘每一天’을 활용하여 ‘즐거운 하루’를 만들어 다음과 같이 제시할 수 있다.

2. a.開心的一天(o) b.快樂的一天(o)

또는 한국어에서는 가능한 표현이지만 중국어로는 비문이 되는 ‘그는 유쾌한 사람이다.’의 표현 등을 미리 보여준다.

3. a.他是一个愉快的人。(x) b.他是一个快乐的人。(o)

36) 본 예문은 서론에서 예시하였으며, 기쁜 소식, 반가운 소식 등의 가장 보편적인 중국어 표현은 ‘好消息’이다.

한국인이 자주 사용하는 구 또는 문장을 만들어보고 예시를 보여주며 그룹 활동을 하거나 게임방식을 활용한다. 3.2에서 관형어로 쓰일 때 후행 명사와의 결합에서 快樂은 사람과의 결합이 가장 많았고, 愉快는 사람과의 결합이 이루어지지 않고 事(兒), 心情, 氣氛과의 결합이 강하게 나타남을 보여주는 사례이다.

셋째, 감정형용사 유의어가 포함된 문장을 제시하여 어휘의 느낌을 느낄 수 있도록 해준다. 가령 快樂을 가르친다고 할 때 快樂은 ‘지속성 동사’와 잘 어울린다는 정보를 먼저 설명해주지 않고, 아래와 같이 예문을 제시한 뒤, 학습자와 함께 특징을 찾으면서 어휘의 감을 느낄 수 있도록 만들어주는 것이다. 각 유의어별로 빈도수가 높은 어휘를 선택하여 우선적으로 가르치고, 어법의 난이도 역시 수준별로 수용 가능한 범위 내에서 통합하여 가르치도록 유의한다.

a.他懂得活着的快樂。b.與二姐在一起的童年是快樂的。c.在這兒，我生活得很快樂。

넷째, 유의어의 의미를 구분하기 힘들 때 부정형으로 설명해준다. 3장의 결과에서 각 유의어의 출현빈도수가 가장 높았던 패턴은 목적어로 쓰일 때의 ‘v+ []’였고, ‘2음절v+ []’에서 공통적으로 고빈도 동사가 感到였다. 결합 관계가 모두 이루어지는 경우에는 부정형을 이용해 설명하는 것이 용이할 때가 있는데 대표적인 동사가 感到이다.³⁷⁾

不高興은 약간 화가 났거나 빠진 경우이고, 不開心은 약간 슬프거나 시무룩한 기분, 느낌이고, 不快樂는 우울함과 행복하지 않은 감정이고, 不愉快는 불쾌한 기분이나 느낌이다. 부정형의 경우 그림이나 중국의 이모티콘을 시각적으로 활용하는 것도 하나의 방법이다.

a.感到不高兴(o) b.感到不开心(o) c.感到不快乐(o) d.感到不愉快(o)

37) ‘기쁘다’, ‘즐겁다’, ‘유쾌하다’, ‘기분이 좋다’ 등의 반의어를 이용한다.

4. 결론

본 연구는 BCC 말뭉치를 기반으로 중국어 감정형용사 유의어 高興, 開心, 快樂, 愉快的 결합 관계를 분석함으로써 특징을 밝히는 데 그 목적이 있다. 감정형용사는 의미가 비슷하여 사전적 의미만으로는 구별이 힘들기 때문에 문장 속에서의 역할로 분류하여 어떤 어휘와 긴밀한 관계를 갖는지 살펴보았다. 각 유의어가 결합 관계에서 갖는 특징을 살펴보면, 첫째, 高興은 부사어일 때 출현빈도수가 가장 많으며, 주로 說, 看, 告訴 등과 어울린다. 둘째, 開心은 쓰임에서 高興과 유사한 부분이 많다. 구어체 말뭉치에서의 출현빈도수가 高興에 비해 월등히 많다. 셋째, 快樂은 관형어일 때의 출현빈도수가 많으며, 다른 유의어와 달리 관형어의 성격이 강해 많은 명사들과 결합이 이루어진다. 快樂+ 명사의 결합 관계를 분석하면 快樂은 철학적인 면이 강하고, 인생, 삶과 연관성이 크다. 그리고 생명체, 즉 사람, 동물 등과 관련성이 크다. 분석결과를 바탕으로 유의어 지도에 관한 간략한 방법을 제시하였다.

결합 관계 분석 연구는 문장 안에서 각 유의어들이 어떤 어휘와 관계를 맺고 있는가를 알아보는 것으로, 개별 어휘의 의미 학습보다 변별함에 있어서 용이하다. 교수자들의 어휘 교육에 대한 방법이 기존의 관념에서 탈피하여 결합 관계 중심으로 나아가기를 바란다.

Nation(2018)은 어휘 간의 조합을 학습해야 유창성으로 이어질 수 있다고 하였다.³⁸⁾ 학습자를 위한, 중국어 어휘 교육을 위한 말뭉치를 활용한 공기 관계, 결합 관계, 연어 관계 분석 연구가 활발히 진행되기를 바라며, 향후 후속 작업으로 현행 국내 중국어 교재, 중국의 대외한어 교재 및 상황에 따른 유의어 의미 변별에 관한 연구로 이어진다면 보다 나은 교육방안을 제시할 수 있을 것이다.

38) 이슬(2020), 「한국어 감동 표현 감정형용사의 유의어 교육 연구 : 유의어 변별 기제를 중심으로」, 서울대학교 대학원 석사 논문. pp.43-49. 재인용.

參考文獻

- 강병규, 「현대중국어 미완료상 표지 ‘在’와 ‘着’의 동사 결합 관계 양상 고찰」, 『중어중문학』 48집, 한국중어중문학회, 2011.
- 김성화, 『우리말 형용사 유의어 의미 연구』, 한신문화사, 2004.
- 김은영 외, 『한국어 감정 표현 연구』, 전남대학교출판원, 2018.
- I.S.P Nation, 『외국어 어휘의 교수와 학습』. 김창구 외(역). 소통, 2018.
- 문유미·강병규, 「코피스를 활용한 중국어 유의어 분석 방법론 試探」, 『중국어 교육과연구』 27집, 한국중국어교육학회, 2018.
- 문유미·오유정, 「코피스 기반 현대중국어 유의어 ‘剛’, ‘剛剛’, ‘剛才’와 ‘了’의 공기(共現)연구」, 『중국어문학논집』 129집, 중국어문학연구회, 2021.
- 배운정, 「공기관계를 활용한 ‘두렵다’ 유의어의 한국어 교수·학습 방안연구」, 『학습자중심교과교육연구』 21집, 학습자중심교과교육학회, 2021.
- 부회청, 『중국어 어휘론』, 차이나하우스, 2007.
- 肖萃萃, 「"開心"类词的多维辨析及其教学探讨」, 江西師範大學碩士論文, 2011.
- 유효홍, 「한·중 감정 형용사 유의어의 대조 연구」, 국민대학교 일반대학원 석사논문, 2015.
- 李冰冰, 「韓國學生漢語詞彙偏誤分析研究述略」, 『重慶科技學院學報』, 第1期, 2015.
- 이슬, 한국어 감동 표현 감정형용사의 유의어 교육 연구 : 유의어 변별 기제를 중심으로 서울대학교 석사학위논문, 2020.
- 조민정·봉미경 외, 『학습자를 위한 한국어유의어사전』, 도서출판 박이정, 2013.
- 周琳, 「CSL學習者“高興類”形容詞混淆特徵及探因——以“高興, 快樂, 愉快”爲例」, 『語文學刊』, 2014年 第6期.
- 최향란·박홍수, 「BCC코퍼스에 의거한 중국어 동의어 분석 방법론」, 『중국어언어 연구』 84집, 한국중국어언어학회, 2019.
- 최향란·박홍수, 「基于語料庫的同義詞辨析 — 以“預訂”和“預定”爲例」, 『중국어언어 연구』 84집, 한국중국어언어학회, 2019.

- 어연구』 80집, 한국중국어학회, 2019.
竺家寧, 『漢語語彙學』, 五南图书出版公司, 2019.
北京語言大學BCC語料庫 <http://bcc.blcu.edu.cn>
北京大學CCL語料庫 <http://ccl.pku.edu.cn>
厦門大學 語料庫 <http://nclds.xmu.edu.cn/ywjy>

Abstract

A Corpus-Based Collocation Analysis and Teaching Method of Chinese Emotional Adjective Synonyms - Focusing on ‘高興’, ‘開心’, ‘快樂’, ‘愉快’

Shim, Ji Un

The purpose of this study is to clarify the characteristics by analyzing the collocation of Chinese emotional adjectives synonyms of ‘高興’, ‘開心’, ‘快樂’ and ‘愉快’ based on the BCC corpus. Among adjectives, emotional adjectives have similar meanings, and it is difficult to distinguish them only by their dictionary meanings. So, I classified the roles of each synonym in the text and investigated what kind of vocabulary it has a close relationship with.

We investigated the collocation of each synonym in the corpus, and their characteristics can be summarized as follows. Firstly, ‘高興’ is most frequently used as an adverb, and is mainly suitable for such verbs as ‘說’, ‘看’, ‘告訴’ etc. Secondly, ‘開心’ has many similarities to ‘高興’ in terms of usage. The intensity of its meaning is stronger than ‘高興’, and it has a lot more colloquial appearance. Thirdly, ‘快樂’ has a large number of appearances when it is an adnominal, and unlike other synonyms, it has a strong character of adnominal and can be combined with many nouns. Analyzing the collocation of ‘快樂’ + N, it is found that ‘快樂’ has a strong philosophical aspect and is closely related to human life. And it is also highly related to living organisms, that is, people, animals, etc.

Based on that, I made a brief proposal for the education of synonyms.

Key words : Chinese, synonym, collocation, BCC corpus, emotional adjectives, ‘高興’, ‘開心’, ‘快樂’, ‘愉快’

투고일: 2022. 1. 10. / 심사일: 2022. 1. 15.~ 2022. 2. 15. / 게재확정일: 2022. 2. 20.